# Programa sa Pagbabago ng Pangangalaga (Transition Care Program)

Ang booklet na ito ay nagbibigay po sa inyo ng impormasyon tungkol sa Transition Care Program (TCP) Ito rin ay nagpapaliwanag ng inyong mga karapatan, responsibilidad at kung ano ang aasahan.

**Makipag-ugnayan sa amin**

|  |  |
| --- | --- |
| Case manager: Jane Doe  XXXX XXX XXX (mobile)  jane.doe@email.com | Transition Care Program Manager  03 9595 2307  TCP@health.vic.gov.au |

 **I-download ang kasunduang ito sa inyong computer**

I-scan ang QR code

Para matanggap ang dokumentong ito sa ibang format, mag-email sa [TCP@health.vic.gov.au](mailto:TCP@health.vic.gov.au) <TCP@health.vic.gov.au>



Awtorisado at inilimbag ng Victorian Government, 1 Treasury Place, Melbourne.

© State of Victoria, Australia, Department of Health, Enero 2023.

Makukuha sa [www.health.vic.gov.au/publications/tcp-information-and-client-agreement-english](http://www.health.vic.gov.au/publications/tcp-information-and-client-agreement-english)

Makukuha sa format na: DOCX

# Ano ang Transition Care Program (TCP)?

Ang TCP ay makakatulong sa inyong paggaling matapos ma-ospital, upang makakilos nang mag-isa, at mai-ugnay sa suporta na inyong kailangan.

### **Paano ito gumagana**

1. Ang Aged Care Assessment Service (ACAS) ay magkukumpirma kung kayo ay maaaring makakuha ng serbisyo ng TCP.
2. Kailangan ninyong punan at pirmahan ang isang TCP na kasunduan.
3. Ang programa ay magsisimula sa lalong madaling panahon matapos ng ninyong paglagi sa ospital.
4. Kayo ay maaaring makakuha ng suporta nang hanggang **12 linggo** (84 na araw) habang nagpapagaling sa bahay, sa isang pasilidad para sa pangangalaga ng mga matatanda o sa ospital.
5. kayo ay magkakaroon ng care plan (plano sa pangangalaga) na magsasalarawan ng kung anong uri ng mga serbisyo ang inyong matatanggap.
6. Kayo ay maaaring lumipat ng iba't ibang mga lugar o uri ng mga serbisyo na inyong tinatanggap habang ang inyong mga pangangailangan ay nagbabago.
7. Kayo ay makakakuha ng tulong sa paghahanap ng pagpipilian para sa pangmatagalang pangangalaga kung kailangan ninyo ito.

### **Sa programang ito, mayroong dalawang uri ng pangangalaga na maaari ninyong makuha**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| An icon of a house **Pangangalaga na ibinibigay sa bahay**  Kayo ay tatanggap ng pangangalaga sa inyong pamamahay.  Ang mga serbisyo ay maaaring may kasamang:   * Nursing na pangangalaga at pagpapahinga habang nasa bahay * Tulong sa paglilinis, pagkain o paliligo * Pag-asikaso ng mga medikal na appoinment * Pagpunta sa mga appointment o mga pakikipagkita sa mga kaibigan at ibang tao * Therapy mula sa mga kawani ng kaakibat na medikal na serbisyo, tulad ng physiotherapist * Suporta sa mga gamit tulad ng mga barandilya, rampa o panlunas sa di-makontrol na pagdumi o pag-ihi  **Mga babayaran** Kailangan ninyong magbayad ng 17.5% ng inyong kasalukuyang pansariling aged pension sa bawat araw. |  | An icon of a bed **Pangangalaga kung kayo ay kailangang laging nasa kama**  Kayo ay makakatanggap ng pangangalaga sa ospital o pasilidad para sa pangangalaga ng mga matatanda.  Ang mga serbisyo ay maaaring may kasamang:   * Nursing at suportang maaaring tawagan kapag kailangan * Tulong sa mga gamot * Tulong sa pangaraw-araw na gawain tulad ng paliligo o paglalakad * Suporta sa dementia (pagiging makakalimutin) * Pag-asikaso ng mga medikal na appoinment * Therapy mula sa mga kawani ng kaakibat na medikal na serbisyo, tulad ng physiotherapist  **Mga babayaran** Kailangan ninyong magbayad ng 85% ng inyong kasalukuyang pansariling aged pension sa bawat araw.  Kailangan din ninyong magbayad para sa iniresetang mga gamot na inyong kailangan mula sa inyong piniling botika. |

Ang programa **ay hindi** kasama ang mga serbisyong katulad ng:

✗ Pathology o radiology (tulad ng mga pagsusuri ng dugo o mga x-ray)

✗ Pagpunta at pabalik mula sa ospital sakay ng ambulansya

✗ Mga gamot na inireseta o mga bayarin sa botika

✗ Mga appointment sa GP

# Ano ang maaasahan sa programa

Upang lubos na mapakinabangan ang TCP, magkakaroon kayo ng iba't ibang mga karapatan at responsibilidad

## Anu-ano ang mga gawain ng aking case manager?

Ang inyong case manager ang inyong pangunahing kontak, taga-suporta at tagapagtaguyod sa tagal ng programa.

Ang case manager ay makakatulong sa inyo sa:

* Paggawa ng care plan (plano sa pangangalaga) at pag-update nito batay sa inyong mga pangangailangan
* Paggawa ng mga desisyon na makakaapekto sa inyong pangangalaga
* Pagtataguyod para sa inyong mga pangangailangan at pagbibigay sa inyo ng emosyonal na suporta
* Pagbabahagi at paggawa ng aksyon sa feedback (balik-puna) tungkol sa inyong pangangalaga
* Pagpaplano ng inyong pangangalaga nang abanse, kasama na dito ang mga bagay na pinahahalagahan ninyo at inyong mga paniniwala upang ang pangkat na nag-aalaga sa inyo ay makagawa ng mga desisyon para sa inyo kung hindi na ninyo ito magagawa
* Paggawa ng plano sa inyong discharge o paglabas (sa ospital o pangangalaga) at aregluhin ang pangmatagalang suporta

Ang inyong case manager ay hindi makakagawa ng mga medikal na desisyon tungkol sa inyong pangangalaga. Kayo ay makikipagtulungan kasama ang inyong mga medikal na propesyunal sa pangkat na nag-aalaga sa inyo para gawin ito.

## Paano ibabahagi ang aking impormasyon?

Kapag inyong napunan at pinirmahan ang kasunduan, kayo ay nagbibigay ng permiso sa amin na ibahagi ang inyong impormasyon sa:

* Inyong GP, mga pangkalusugang propesyunal, My Aged Care at iba pang mga provider ng serbisyo para matugunan namin ang inyong mga pangangailangan sa pangangalaga
* Sa Commonwealth Department of Health and Aged Care, sa Aged Care Quality and Safety Commission at sa Victorian Department of Health para mapondohan at masukat nila ang tagumpay ng programa.

## Ano ang kailangan ninyong gawin?

Kayo ay magkakaroon ng iba't ibang mga responsibilidad bilang bahagi ng programa Kayo ay kinakailangan na:

* Aktibong gumawa ng mga hakbang para sa gusto ninyong marating sa inyong care plan
* Maging responsable sa inyong mga aksyon at desisyon
* Sabihin sa inyong case manager kung ano ang kailangan ninyo. Kung kayo ay may kailangang tulong sa anumang bagay, mangyaring hilingin ito
* Sabihin sa inyong pangkat ng mga tagapag-alaga kung mayroon kayong gustong hilingin (hal. kung gusto ninyong manigarilyo, mag-vape or uminom ng inuming may alkohol)
* Tratuhin nang may respeto ang inyong pangkat ng mga tagapag-alaga, tulad din ng pagtratong gusto ninyong matanggap
* Siguraduhin na ang pangkat na nag-aalaga sa inyo ay may ligtas at malusog na lugar na pagtatrabahuhan kung kayo ay nagpapagaling sa bahay

## Ano ang aking mga karapatan?

Protektado ang mga katapatan ng lahat ng kliyente ng TCP sa ilalim ng:

* Charter of Aged Care Rights
* Commonwealth Aged Care Act 1997, Aged Care (Transitional Provisions) Act 1997 at ng mga Prinsipyo na nilikha sa ilalim ng mga Batas.
* Victorian Charter of Human Rights and Responsibilities Act 2006
* Victorian Privacy and Data Protection Act 2014
* Victorian Health Records Act 2001
* Commonwealth Privacy Act 1988

# Mga bayarin at kabayaran

Habang ang malaking bahagi ng TCP ay pinopondohan ng gobyerno, kayo **ay** may kailangang bayaran sa halaga ng inyong pangangalaga.

## Anu-ano ang dapat kong bayaran?

Kailangang ninyong magbayad ng mga bayarin batay sa uri ng pangangalaga na inyong tatanggapin:

|  |  |
| --- | --- |
| An icon of a home | Para sa **pangangalaga na ibinibigay sa bahay** kung kayo ay nasa programa na nasa bahay, kayo ay kailangang magbayad ng **17.5%** ng inyong pangkasalukuyang pansariling aged pension sa bawat araw. |
|  |  |
| An icon of a bed | Para sa **pangangalaga kung kayo ay kailangang laging nasa kama** Kung kayo ay nasa programa sa isang pasilidad para sa pangangalaga ng mga matatanda o ospital, kayo ay kailangang magbayad ng **85%** ng inyong pangkasalukuyang pansariling aged pension sa bawat araw.  Kayo ay kailangan ding magbayad ng iniresetang mga gamot na inyong kailangan mula sa inyong piniling botika. |

Kung wala kayong pension, kailangan ninyong magbayad ng *pang-araw-araw na bayarin* na kasing-halaga ng mga nasambit na mga porsyento sa itaas.

Ang TCP ay **hindi** saklaw ng:

✗ Medicare

✗ Pribadong insurance para sa kalusugan

✗ Department of Veterans Affairs

## Paano kung hindi ko kayang magbayad?

Ang mga bayarin sa TCP ay flexible din batay sa inyong natatanging sitwasyon. Kung hindi ninyo kayang bayaran ang bayarin, maaari pa rin kayong maging bahagi ng programa.

Makipag-usap sa inyong case manager tungkol sa iba't-ibang pagpipilian, kasama na dito ang pagpapababa ng mga gastusin, o humiling ng palugit sa pagbayad.

## Paano ako magbabayad?

Kayo ay makakatanggap ng invoice at dagdag na impormasyon kung paano magbabayad kapag nagsimula na kayo sa programa.

Ang invoice na ito ay may kasamang bayarin para sa bawat araw na kayo ay nasa programa, kasama dito ang mga araw na maaaring wala kayong pangangalaga, katulad ng Sabado't Linggo.

## Papaano kung kailangan kong mag-break o magpahinga sa pangangalaga?

Maaari kayong kumuha ng hanggang 7 araw na leave, kasama na dito ang pahinga para makipagkita sa mga kaibigan o ibang tao o kung kailangan ninyong bumalik sa ospital. Ang pagkuha ng leave ay hindi magbabago sa petsa ng pagtatapos ng inyong programa.

Maaarin ninyong gamitin ito bilang tig-isang araw, o pang-mas-mahabang bilang ng mga araw. Kailangan ninyong magbayad ng mga bayarin para sa mga araw na tumigil muna kayo sa programa.

# 

# Saan makakakuha ng tulong

Ang inyong **case manager** ay inyong pangunahing kontak sa programa, ngunit kayo ay maaari ring makipag-ugnayan sa ibang organisasyon para sa iba't-ibang mga uri ng suporta.

## Para sa impormasyon at suporta tungkol sa mga serbisyo para sa aged care

**My Aged Care**

1800 200 422

Mula alas-8 ng umaga hanggang alas-8 ng gabi Lunes hangggang Biyernes



Mula alas-10 ng umaga hanggang alas-2 ng hapon sa Sabado

 [www.myagedcare.gov.au](http://www.myagedcare.gov.au)

## Para sa mga tao na bingi at/o may kahirapan sa pandinig o para makipag-usap sa mga taong gumagamit ng telepono

**National Relay Service (NRS)**

13 36 77

## Para sa mga reklamo, mga pag-aalala o feedback tungkol sa programa

**Tanggapan ng Health Complaints Commissioner**

 1300 582 113

 [hcc.vic.gov.au](https://hcc.vic.gov.au/)

**Aged Care Quality and Safety Commission**

 1800 951 822

 [www.agedcarequality.gov.au](http://www.agedcarequality.gov.au/)

## Kung kailangan ninyo ng payo o ng sinumang makakapagsalita para sa inyo.

**National Aged Care Advocacy Line**

1800 700 600

 [health.gov.au/our-work/national-aged-care-advocacy-program-nacap](https://www.health.gov.au/our-work/national-aged-care-advocacy-program-nacap)

**Elder Rights Advocacy**

 03 6902 3066

 [era.asn.au](https://era.asn.au/)

# Kasunduan saTransition Care Program (TCP) Mga karapatan at responsibilidad

##### Mga detalye sa serbisyo ng TCP

###### Punan gamit ang malalaking letra

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Tumatanggap ng pangangalaga |  | Provider ng serbisyong TCP |
|  |  |  |

##### Uri ng pangangalaga

###### Lagyan ng tsek 🅇 isang pagpipilian lamang

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **☐**  An icon of a bed **Pangangalaga kung kayo ay kailangang laging nasa kama**   |  | | --- | | sa lugar ng TCP | |  | |  | ☐  An icon of a home **Pangangalaga na ibinibigay sa bahay** |

##### Ang tumatanggap ng pangangalaga ay sang-ayon na siya ay:

###### Basahin at lagyan ng tsek 🅇 ang bawat kahon.

###### Maaari ninyong kumpletuhin ito bilang isang tumatanggap ng pangangalaga, o bilang isang kumakatawan para sa kanya (hal. tagapag-alaga o asawa)

☐ Magiging bahagi ng programa

Kasama dito kung siya ay naghihintay na magsimula sa programa ng TCP

☐ Unawain kung papaano ibabahagi ang kanilang impormasyon

Ang impormasyon ay ibabahagi sa mga propesyunal sa kalusugan, sa My Aged Care at sa gobyerno

☐ Alamin kung ano ang kanyang mga karapatan

Kasama dito ang kanyang mga karapatan sa Charter of Aged Care Rights

☐ alamin kung ano ang kanyang mga responsibilidad

Kasama dito ang pakikipagtulungan sa case manager para gumawa ng care plan at ng discharge plan

☐ Unawain na siya mismo o ang kanyang provider ng serbisyo ang maaaring mag-review ng kasunduan na ito para gumawa ng mga pagbabago

Ang provider ng serbisyo at ang tumatanggap ng serbisyo ay kailangang magkasundo nang nakasulat sa anumang pagbabago

☐ Unawain na siya mismo o ang provider ng serbisyo ay maaaring tapusin ang programa sa anumang oras

Kung pinili niya mismo o ng kanyang provider ng serbisyo na tapusin ang programa, ang case manager ay maaaring magbigay ng iba pang pagpipilian sa pangangalaga at siguraduhin na ang panahon para sa pagpapahayag ay nakamit

# Kasunduan sa Transition Care Program (TCP) Mga bayarin at mga kabayaran

##### Mga bayarin at mga invoice

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Mga bayarin sa pang-araw-araw na pangangalaga |  | Ang mga invoice ay manggagaling sa |
| $ |  |  |

##### Kasunduan sa mga bayarin at mga kabayaran

###### Basahin at lagyan ng tsek 🅇 ang bawat kahon para sumang-ayon

###### Maaari ninyong kumpletuhin ito bilang isang tumatanggap ng pangangalaga, o bilang isang kumakatawan para sa kanya (hal. tagapag-alaga o asawa)

☐ Ako ang taong magbabayad ng mga bayarin sa TCP

☐ Nauunawaan ko na ang pang-araw-araw na bayarin ay kasama ang Sabado't Linggo at ang mga araw na maaaring hindi ako makakakuha ng mga serbisyo

☐ Alam kong maaari akong humiling sa case manager na i-review ang mga bayarin sa TCP sa anumang oras kung hindi ko kakayanin ang pagbayad

☐ Nauunawaan ko na ang mga bayarin ay hindi saklaw ng Medicare, privbadong health insurance o ng Department of Veterans Affairs

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Para lamang sa pangangalaga kung kayo ay kailangang laging nasa kama**  ☐ Babayaran ko ang anumang iniresetang gamot na kailangan  kayo ay padadalhan ng mga invoice para sa inyong iniresetang mga gamot habang kayo ay nasa programa  ☐ Nauunawaan ko na ang halaga ng mga gamot at itatala ng botika na aking pinili   |  | | --- | | Pangalan ng botika | |  |  |  | | --- | | Address ng botika | | Address ng kalye | |  | | Suburb o bayan | |  | | Estado, Postcode | |  | |

# Kasunduan sa Transition Care Program (TCP) Huling mga detalye at pirma

##### Mga detalye ng nagbabayad ng mga bayarin

###### Punan na gumagamit ng malalaking titik

|  |
| --- |
| Buong Pangalan |
|  |

###### 

|  |
| --- |
| Tirahan |
| Address ng kalye |
|  |
| Suburb o bayan |
|  |
| Estado, Postcode |
|  |

###### 

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Telepono |  | Email address |
|  |  |  |

##### Gusto kong matanggap ang mga invoice sa pamamagitan ng:

###### Lagyan ng tsek 🅇 isang pagpipilian lamang

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **☐ Koreo (Post)** |  | **☐ Email** |

##### Pirma at petsa

###### Maaari ninyong pirmahan bilang tumatanggap ng pangangalaga, o bilang kumakatawan para sa kanya (hal. tagapag-alaga o asawa)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Pirma |  | Petsa |
|  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Mga kumakatawan lamang**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | Bakit hindi nagawang pumirma ng taong tatanggap ng pangangalaga? |  | Ano ang inyong relasyon sa kanya? (hal. tagapag-alaga o asawa) | |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | Sinaksihan ni (pirma) |  | Petsa | |  |  |  | |

|  |
| --- |
| Nakumpleto ang kasunduan kasama ang kawani (pirma / tungkulin / isulat ang pangalan) |
|  |